

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Pan kto zatem jest wierny zarządca i rozumny którego ustanowi Pan nad służbą jego dawać w porę przydział zboża
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Pan odpowiedział: A kto jest tym wiernym* rządcą,** roztroptnym,*** którego pan ustanowił nad swoją służbą (domową), aby im dawał przydział zboża o czasie? ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział Pan: Kto zatem jest wiernym szafarzem, rozsądnym, którego ustanowi Pan nad służbą jego, dawać w porę przydział zboża?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Pan kto zatem jest wierny zarządca i rozumny którego ustanowi Pan nad służbą jego dawać w porę przydział zboża
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pan odpowiedział: A kto jest tym wiernym i rozważnym rządcą, którego pan ustanowił nad służbą w swoim domu, by jej rozdzielał zboże we właściwym czasie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Pan odpowiedział: Któż więc jest szafarzem wiernym i roztroptnym, którego Pan ustanowi nad swoją służbą, aby we właściwym czasie wydawał jej wyznaczoną żywność?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Pan rzekł: Któryż tedy jest wierny szafarz i roztroptny, którego Pan postanowi nad czeladzią swoją, aby im na czas wydawał obrok naznaczony?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Pan rzekł: Który, mniemasz, jest wierny a roztroptny szafarz, którego pan postanowił nad czeladzią swoją, aby im na czas dał miarę pszenice?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan odpowiedział: Któż jest owym rządcą wiernym i roztroptnym, którego pan ustanowi nad swoją służbą, żeby rozdawał jej żywność we właściwej porze?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan rzekł: Któż jest tym wiernym i roztroptnym szafarzem, którego ustanowił pan nad czeladzią swoją, aby im dawał wyżywienie w czasie właściwym?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan odpowiedział: Kto jest owym zarządcą wiernym i mądrym, którego pan ustanowił nad swoją służbą, aby w odpowiednim czasie wydawał jej żywność?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan odpowiedział: „Kto jest tym wiernym i rozsądnym zarządcą, którego pan ustanowi nad swoją służbą, aby we właściwym czasie rozdawał należne porcje pożywienia?”
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Pan powiedział: „ Kto będzie takim wiernym i roztroptnym rządcą, którego pan postawi nad swoją służbą, aby wydawał żywnościowe racje w odpowiedniej porze? ”
PBW	Przekład	Nowy Testament,	A Pan rzekł: Któryż wždy jest wierny i rostopny szafarz,

¹⁾ <x>470 25:21</x>; <x>490 16:10-12</x>; <x>530 4:2</x>; <x>620 2:2</x>; <x>650 3:5</x>

²⁾ <x>490 16:8</x>

³⁾ <x>490 16:1</x>; <x>670 4:10</x>

	literacki	Współczesny Przekład	którego postanowi Pan nad czeladzią swoją, aby dał im w czas obrok wymierzony?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Pan powiedział: - Czyż jest taki wierny i roztropny zarządca, którego pan postawi nad swoją służbą, aby jej wydawał żywność w odpowiednim czasie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Господь: Хто є вірним, мудрим управителем, якого Господь поставив над своєю челяддю, щоб давав своєчасно мірку пшениці?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł utwierdzający pan: Kto zatem jest ten wiernie wtwierdzający do rzeczywistości zarządca domem, ten myślący z umiarkowania, którego z góry postawi utwierdzający pan na wierchu pielęgnowania swojego, od tego które skłania dawać w stosownym momencie odmierzone zboże?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Pan powiedział: Kto zatem, jest wiernym oraz roztropnym zarządcą, którego Pan ustanowił nad swoją służbą, aby w porę dawać odmierzony przydział zboża?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pan odparł: "Nu, kto jest tym wiernym i rozsądnym rządcą, którego pan stawia nad służbą w swym domu, aby im dawał ich przydział żywności w odpowiednim czasie?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Pan rzekł: "Kto rzeczywiście jest szafarzem wiernym, roztropnym, którego pan ustanowi nad swym gronem sług, aby im dawał odmierzone porcje pokarmu we właściwym czasie?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—A kim jest ten wierny i mądry sługa—powiedział Jezus—któremu Pan powierzył opiekę nad innymi swoimi sługami, aby dbał o nich w czasie jego nieobecności?